**CAMUS (A.), *L'Etranger*, ch. II, p. 30-31.**

6 avril 2020 : "En me réveillant ... à plat ventre sur la bouée".

page 30 :

les vacances, f. pl. : période de repos ; au singulier, 'vacance' : "poste sans titulaire, à pourvoir" (ROB.). Synonyme :

les congés (dans le monde du travail : prendre ses congés en août ; un congé de maternité ; ...).

'avoir l'air' (traduit souvent l'italien "sembrare")

cela ne pouvait pas lui faire plaisir / cela me fait plaisir.

v. "d'une part..., d'autre part...".

"ce n'est pas de ma faute" (it. *non è colpa mia*).

"on a enterré" : on, ici 3e pers. pluriel en italien (*hanno...*)

'au lieu de' ... (*invece di ...*)

'de toute façon' (*ad ogni modo, comunque*)

'Bien entendu' , syn. 'évidemment' (sur 'évident', v. formation des adverbes dérivant d'adjectifs en -ent/-ant : -emment, amment ; exemples : ardent > ardemment, méchant > méchamment mais lent > lentement).

'entendu', employé seul : d'accord (permet d'éviter l'angl. ok).

'tout de même' (it. *lo stesso, nonostante questo*).

"J'ai eu de la peine à me lever", j'ai eu du mal à me lever (it. *ho fatto fatica a ..*.).

'se lever' ≠ 'se coucher'.

'le lever du soleil' ≠ 'le coucher du soleil'.

Aujourd'hui le soleil s'est levé à 6 heures et il se couchera à 20 heures.

Monet a peint de célèbres couchers de soleil.

pendant que (it. *mentre*).

page 32 :

'se raser', le rasoir

v. aussi 'rasoir', adj. invariable : ennuyeux, assommant (français familier) (it.: *barboso*).

'se baigner' : à la mer, dans un lac, une rivière,... mais prendre un bain chez soi dans sa baignoire, comme 'prendre une douche'. (it. *fare il bagno*).

plonger : se lancer dans l'eau depuis un point élevé.

nager : avancer dans l'eau (faire la planche : *fare il morto* ; planche, n. f. *asse, tavola di legno*)

une nage (la brasse, le crawl, la nage papillon,...).

la natation (discipline sportive).

se sécher (au soleil) *.*

s'essuyer (avec une serviette).

j'ai décidé d'aller me baigner : v. construction directe, pas de préposition entre le verbe de mouvement (aller) et le verbe qui lui est complément (me baigner). Quelques exemples :

J'irai te voir demain.

Elle est venue me rendre visite hier.

...

la passe : it. *il canale (navigabile),* l'action se passe à Ager.

tram [tRam], tramway [tRamwε]

'établissement de bains' (it. *stabilimento balneare*).

"Il y avait beaucoup de jeunes gens"

'jeunes gens' : pluriel de 'jeune homme'.

dactylo (forme abrégée de 'dactylographe').

avoir envie de quelque chose : *aver voglia di q.c.*

− je n'en ai pas envie / je n'en ai pas eu envie.

"je l'ai aidée" : v. accord du participe passé. L'auxiliaire est 'avoir', la règle dit qu'il faut accorder le participe passé avec le complément d'objet direct si celui-ci précède : j'ai aidé qui ? j'ai aidé quoi? l' , c'est-à-dire elle, Marie Cardona.

'bouée', n.f. : les enfants qui ne savent pas nager utilisent une bouée pour aller se baigner (*it. il salvagente o galleggiante - per la navigazione).*

'effleurer' : toucher à peine.

'les yeux' (sing. : 'l'oeil').

"à plat ventre" (it. *a pancia in giù, prono*).